

Chung Hwa

English Fortnightly

中華英語半月刊

Vol. I	CONTENTS		No. 7
			Page
	On Choosing Careers		1
	Disillusion. . . by Mao Tun		2
	Li Ho. . . by Chien Gochuen		4
	Idiomatic English of the Present Day by B. T. Knight Smith		7
	Common Errors Corrected		11
	Idioms of the House and Home		14
	Quiz		14
	Ali Baba and the Forty Thieves		15
	Twenty-Five Ways of Saying the Same Thing		25
	Glossary of New Words and Phrases		26
	A Game of Anagrams		27
	Readers' Page		29
	World Affairs		30



中華書局發行
 NATIONAL CENTRAL LIBRARY

中華書局發行



！書之讀不可不，中聲動運氣風移轉

新生活活實踐

陳豐登編 定價一元五角

今年二月十九日為我國民政府 蔣主席所領導的新生活運動之十週紀念日，主席曾謂新運是恢復我民族優良道德精神之運動，亦為迎頭趕上現在時代之運動，中央文化運動會為實踐 蔣主席此項指示起見，定此國民精神總動員五週紀念日（即三月十二日）為始，舉辦轉移風氣運動。重慶市政府亦因此規定今年為整潔年。本局認為此一運動實於轉移社會舊風氣，培養國民新精神有極大的意義，故特請陳豐登先生編輯本書，以適應此項運動之需要。此書用格言式之文字編制，意在使人人手此一冊，即可依以實踐，並附以自古流傳之嘉言懿訓，以仰副 蔣主席恢復固有優良道德精神之旨；並附以各國習俗比較，以仰副 蔣主席迎頭趕上現在時代之指示。洵為人人必備之書。（安圖字一二五四號）

戰時物價管制

▲孫義慈著 定價一元五角▽
現代國家一入戰時，無不有其戰時經濟政策，而管制物價尤為戰時經濟政策最重要之一事。本書以三民主義為基礎，解釋 蔣主席所手訂加強管制物價方案之內容與效用，以及各項相互關係，並建議種種實施辦法，經呈奉 主席親核，批示嘉獎。書中並闡明轉移社會風氣有助於物價之管制，如商人之囤積居奇，購致暴富，提高物價，貽害社會，苟社會人士皆以囤積為可恥，商店夥友皆與奸商絕緣，如此氣一轉，則物價必平。本書於今日轉移社會風氣運動中出版，尤有深意。
（安圖字一三二四號）

◀ 版出局書華中 ▶

（全）0000

'ON CHOOSING CAREERS'

EVERY year *tens of hundreds of² students come out from schools and colleges and are to *take up a post,³ but they are always *puzzled at⁴ choosing their proper career. A great number of them *entered into service⁵ in quite a *different field from what they had been trained at schools or colleges.⁶ It is a great loss to the country as well as to themselves.

If people are not happy in their work they never make progress, so I would like to say to all of them who are going to take up a career when they leave college—if they want to be happy, successful and useful, be sure to take up the *right, task⁷ because if they are not happy in their work they will never make progress.

In whatever field a girl or boy is interested,⁸ they should find out what training is needed for that work, and what opportunities it offers *in the way of⁹ advancement.¹⁰ Do not choose an occupation¹¹ merely because you think it is a *money-making one¹² *at the outset.¹³ That is, do not choose it *on that basis¹⁴ alone, unless your only ambition is to make money; and if an occupation is chosen on this basis alone the probability is that the money will be slow in coming in. People only make money where they are doing their best work.

Now what is every *girl's greatest desire¹⁵ in life? One girl will say it is "happiness";¹⁶ another will say "success,"¹⁷ yet another may say "money",¹⁸ and a fourth one will say "love, home and family".¹⁹ I feel almost certain that the girl's greatest desire is a home, a sweet home, or to get into the right occupation, for in that she finds happiness and success. No one is so unhappy as the *idle person,²⁰ or the one who has not found her own work. (notes see page 28)

DISILLUSION

Rendered into English by Chien Gochuen

幻 滅

茅盾原著 錢歌川英譯

THE shuffling sound, sometimes sluggish and sometimes brisk, mingled with explosive laughter, filtered into Ching's world very clearly. Such noises at ordinary times had no influence on her, and she was able to work or read as usual, but to-day it was different. She had put down her pen three times in the course of one and a half pages of the diary. She was surprised at her own disquietude and did not know why. At last she thought, to console herself, "It's because I'm waiting for Hui: she said in her letter she would come this afternoon, but why has she not come yet?"

The fine rain of the early morning did not stop but grew no heavier. The soft,

牌聲時而緩一陣，時而緊一陣，又夾着爆發的譁笑，很清晰地傳到靜的世界裏。往常這種喧聲，對於靜毫無影響，她總是照常的看書作事。但是今天，她補記一頁半的日記，就停了三次筆。她自己也驚訝爲什麼如此心神不寧；最後她自慰地想道：「是因爲等待慧來。她信裏說今天下午要來，爲什麼還不見來呢？」

牛毛雨從早晨下起，總沒有停過，但亦不加大；軟無力的濕風時止時作。在靜的小室裏

moist wind blew fitfully. In Ching's small room, the darkness had crept out from nooks and corners, but the lodging-house keeper had not switched on the lighting yet, and the electric lamp, besieged by darkness, hung there useless. She lay on the cane couch meditating. Still Hui did not come.

Suddenly there was a light knock on the door. Yes, it was very light, but it struck on Ching's ear much more loudly than the shuffling sound and laughter downstairs. She rose immediately and went to the door.

"I have waited for you a long time!" she said with a smile as she opened the door. "Are you a bit under the weather, Miss Chang?" asked the man coming in, "Oh, have you made an appointment?" he added, beginning to grin.

，黑暗已經從壁角爬出來，二房東還沒將總電門開放，電燈在黑暗的圍攻中很無聊的空掛着。靜躺在藤榻上默想。慧還是沒有來。

忽然門上有輕輕的彈指聲。這輕微的擊聲壓倒了下面來的高出數倍的牌聲笑聲，刺入靜的耳朵。她立刻站起走到門邊。

「我等候你半天了」她一面開門一面微笑地說。

「密司章，生了病麼？」進來的男子問。「哦，你約了誰來談罷？」他又加一句，露着牙齒嘻嘻的笑。

The Editor of Chung Hwa English Fortnightly has just written a new volume of personal opinions, travel notes, and glimpses of Szechuan. The volume is entitled 巴山隨筆 and published by Chung Hwa Book Co., at one dollar and eighty cents.

LI HO

by Chien Gochuen

THOSE whom the gods love die young.¹ This saying is always true everywhere in the world. In the history of Chinese literature, we find that *Wang Po,² the poet, died in his twenty-ninth year, and we regret him; but another young poet of the Tang Dynasty, who lived only twenty seven years, was named *Li Ho.³

He was a descendant⁴ of the *prince of Cheng⁵ of the *imperial family of the Tang Dynasty,⁶ and was precocious,⁷ so that he wrote good poems and essays when he was only seven years old.

*Han Yu,⁸ the leading essayist and poet of that time, and his disciple⁹ *Huangpu Shih,¹⁰ heard of the promising young poet's extraordinary gift and did not quite believe, so one day they went to Li Ho's house and tested him by asking him to write a poem *in their presence.' The boy took up his pen and wrote a poem of about a hundred words *without thinking.¹² He completed it as quickly as if it were ready-made.¹³

Han Yu and Huangpu Shih admitted that it was really a good poem and were greatly surprised; thenceforth Li Ho's fame rose suddenly.

In the first year of Yuan Ho¹⁴ in the reign of *Shien Tsung of the Tang Dynasty,¹⁵ Li Ho went to the capital to *take the imperial examination¹⁶ in his sixteenth year, but he gave it up when someone told him that he should *forego this attempt because of his father's name.¹⁷ Han Yu took strong objection to this, but his *mind was made up¹⁸ and he desired no more success in a political career.

He devoted all his life to poetry and gave up all the examinations. He only wanted to be an exalted poet. His method of writing poems was rather curious. Unlike others, who wrote poems at home, he always wrote them out of doors, just as painters *draw from life¹⁹ or nature.

He was used to getting up early and going out riding on the back of a lean horse, followed by a little page²⁰ carrying a *beautiful bag²¹ for him.

Thus he would saunter²² aimlessly and make jottings²³ on a piece of paper on horseback while he roamed,²⁴ when any inspiration²⁵ came to his mind at seeing some beautiful scenery or anything that impressed him. He put all these fragments of poems into his bag on the way. He would not come back to his home until sunset, and then by the lamplight²⁶ he took out all the scraps²⁷ on which his poetic expressions were written, and studied them carefully and made them into poems. So his poems came first and then he added suitable topics²⁸ to them, while others made poems upon given topics by thinking and imagination.

He *had his heart in²⁹ his poetry, so he never failed to go out like this unless through some accident such as illness or when he was *badly drunk.³⁰ His mother, fearing harm to his health, tried to stop him but *in vain.³¹ She used to send her chamber-maid³² to see how many scraps there were when he came back home every evening; if there were many of them, she would say.

“*The child would never stop this unless his blood and spirit were drained from him.”³³

He wanted to do nothing but write poems. He always set all his poetic words to music, so that most of them could be sung. He gave his poems to others who loved them, and did not keep them himself.

He died from *hard work.³⁴ It is said he was summoned

by God. On his deathbed, he saw a messenger from heaven, *clad in scarlet,³⁵ riding on the back of a *horned red dragon,³⁶ with a royal mandate³⁷ written in *old seal characters³⁸ in his hand. He did not understand the language on the mandate, but he rose from his bed and thanked the messenger very politely.

"I cannot go now, because my old mother is ill," said he. The man laughed and replied,

"Our Lord has newly built a *hall of white jade;³⁹ he summons⁴⁰ you to go there and make an essay upon it. It is perfectly happy in heaven, you need not be afraid of going there."

He wept bitterly when he found he had to go, and soon afterwards he expired.⁴¹ At his death, there was a cloud outside his window and a sound of distant chariot⁴² wheels was heard.

Notes

1. 紅顏薄命. 2. 王勃, 唐代詩人. 3. 李賀(770—816). 4. 後裔. 5. 鄭王. 6. 唐宗室. 7. 早熟. 8. 韓愈, 唐代文豪. 9. 弟子. 10. 皇甫湜. 11. 筆面. 12. 不加思索. 13. 現成的. 14. 元和. 15. 唐憲宗. 16. 考進士. 17. 爲避父諱拋却此種企圖.(因其父名肅, 音與進同音). 18. 決心. 19. 寫生. 20. 小書債. 21. 錦囊. 22. 遊遊; 閒遊. 23. 記錄寫下. 24. 問蒸; 徘徊. 25. 天籟; 靈感. 26. 燈下. 27. 紙條. 28. 題目. 29. 醉心於...; 極感興味. 30. 大醉. 31. 無效. 32. 女媧. 33. 這孩兒怕要囉出心來才肯停止. 34. 過勞. 35. 穿緋色衣. 36. 赤蚪. 37. 上諭. 38. 古體篆文. 39. 白玉樓. 40. 召. 41. 氣絕. 42. 馬車.

KEY TO EXERCISE VI

(上期習題答案)

1. If a man only works hard, he will be sure to succeed in his undertaking sooner or later.
2. If it should rain tomorrow, our athletic meeting will be put off till the day after tomorrow.
3. If it were clear, Mount Omei could be seen from Loshan.
4. I have great confidence in passing the examination, but even if I should fail, I would try again.
5. Had it not been for your help, I should have been burnt to death.
6. If I were to become a doctor, I would go to the United States and study medical science.
7. I wish wars would entirely disappear from the world.
8. If you had taken your umbrella with you, you would not have got drenched.
9. If I were as rich as he, I would go on a trip round the world.
10. He speaks English as if he were an Englishman. I wish I could speak it as well as he.

IDIOMATIC ENGLISH OF THE PRESENT DAY

AT FREEMAN'S

(在胡理曼家)

(Continued from previous issue)

by B. T. KNIGHT SMITH

Freem. Well, now we're settled down comfortably, we may as well begin. What's that you say, Johnson? The table's shaky? You needn't worry: I'll soon make it stay firm..... Yes, that loose piece of wood belongs to it.

好了，現在我們已經很舒服地安坐下來，我們也就好開始玩了。祥生，你說什麼？你是說桌子搖搖動動的嗎？你用不着擔心：我馬上就可以把它弄得穩當的。……是呀，那塊零的木頭是這桌子上的。

Miss R. (To *Freeman*.) I wonder if you'd mind very much if we had the wireless¹ switched off. It rather *puts one off one's game,² don't you think?

(對胡理曼)把那無線電關上，不曉得你肯不肯。這有點鬧得我們不能專心打牌，你覺得是不是？

Freem. Oh, I'm sorry! Yes, certainly. I only just turn it on to see if it was working [or going] any better than it did yesterday. I rather fancy there's [or there must be] something wrong with the aerial.³

啊，對不起！是呀，那確是太鬧了。我把它開開來，只是想看看是不是比昨天好了些。我好像覺得是天線有什麼毛病。

Johns. It may be the loud-speaker that's at fault, mayn't it? 也許是擴音機壞了。

Freem. I don't know. I'm afraid the end of it'll be that I

shall have to have the whole thing overhauled.

我弄不清楚。我恐怕終將要把那整個的東西都送去檢查一下才行。

Chang (To his partner, Miss Revell.) You'll find me rather a drag,⁴ I'm afraid, partner.....

(對他的組合員，雷小姐說。)我恐怕你會覺得我不但不能相助，反而有累吧，夥伴。……

Miss R. Oh, no!

啊，不會的！

Chang It's very *kind of you⁵ to say so. I hope I shan't spoil your game.

你這樣說實在太客氣了。我希望我不會把你的牌局弄糟。

Johns. ...There must be something wrong somewhere. A misdeal,⁶ I'm afraid. Perhaps there's a card missing. Have we each got thirteen?.....Oh, here it is, on the floor.

這一定有什麼地方出了毛病。我恐怕是發錯了牌。也許是少了一張牌。我們每個人都有了十三張嗎？……啊，果然是的，地下掉了一張。

Miss R. That's the worst of these cards, they slide [or slip] all over the place, don't they? I like the other ones better; they're such a pretty bluish-green.

這就是這種牌最壞的地方，它們滑得到處都是的，是不是？我喜歡另外那一幅些；那種綠中帶藍真好看。

Freem. So do I, but they're more what I should call a greenish-blue, I think. Will you keep the score, or shall I?.....I was *feeling for⁷ my pencil; this one wants sharpening pretty badly; it's only a stump.⁸ (To Johnson.) Have you a [pen-] knife? 我也是的，不過我却想要把它叫作藍中帶綠。你來記分呢，還是我來？……我正在找我的鉛筆；這枝非削

簡直不能用了；這個只剩得一點頭兒了。(對祥生)你帶得有小刀嗎？

Chang Here you are; here's one. Take care; it's rather sharp.

這兒；我這兒有一把。當心啊；那小刀相當鋒利。

Freem. Thanks.....[So] sorry to keep you waiting.....Have a cigar, Chang. *Help yourself.* Johnson, won't you, too? They're *not up to much;¹⁰ smokable, and that's about all; they might be all the better for keeping..

謝謝……對不起害你儘等。……抽一枝雪茄吧，老張。你自己拿。祥生，你不想也抽一枝嗎？那烟不算頂好；可以抽就是了，沒有別的；也許最好還是多留些時候。

Chang Yes, the older the better. They look quite good, though [or at any rate].

是呀，越陳越好。不過那看去倒很不錯呀。

Freem. It doesn't always do *to go by¹¹ the outside of a cigar. Matches? Here you are. Excuse me¹² reaching over you. They only strike on the box..... Have you got it alight?.....What's the matter with it?

雪茄烟表面上不一定看得出好歹來的。你要火柴嗎？這兒有。對不起我碰到你那邊去了。那火柴只能在盒子上擦得燃。……你吸燃了沒有？……怎麼樣的？

Chang I can't get it *to go,¹³ somenow.

我不曉得怎麼樣吸不燃。

Freem. It doesn't seem to draw¹⁴ well, does it?.....Throw it away, and pick out a better one. If you once let a cigar out,¹⁵ it's no good. Will this do for an ash-tray? Can you manage with it? (To Miss Revell.) Would you mind holding your cards up?

那好像不大吸得通的樣子，是不是？……摔了它吧，再吸過一枝好的。如果一枝雪茄吸到半途熄了，那就不是好烟。把這個來做烟灰盤子要得嗎？你能將就賣付嗎？（對雷小姐）請你把牌舉起來吧。

Miss R. Well, I am, aren't I?

好呀，我舉起來了，對不對？

Preem. Yes, but I mean upright.

對的，不過我是要你豎起來。

Chang The other two [tricks]¹⁶ are ours. (*To Miss Revell.*) *Hard lines!¹⁷ I call that too bad, don't you?

其餘兩牌是我們的。（對雷小姐）運氣真不好！牌實在太壞，你覺得是不是？

Miss R. No wonder! I didn't have a single decent card.

確是如此！我就沒有一張好牌。

Chang Nor did I, either. (*To Johnson.*) You had a fine hand, and no mistake. How ever many trumps¹⁸ did you have?

我也沒有。（對祥生）你一定是有了——一手好牌，無疑的。你一共到底有幾張令牌？

Johns. Oh, just a fair¹⁹ number.

啊，不少。

Chang So I should think. I should like to have had *half as many,²⁰ wouldn't you, Miss Revell?

我想是那樣的！我只想有你一半那樣多就好了，雷小姐，你不覺得是那樣的嗎？

Notes

1. 英國人說的 wireless, 即美國人說的 radio. 2. 使人分心. 3. 無錢電的奇蹟, 即天線, 現一般都唸作兩個音節, 即 a-riel. 4. 障礙物; 累贅. 5. 很感謝; 承你的好意. 6. 分發牌叫作 to deal. 7. 找尋. 8. 殘餘; 樹樁; 短而粗的東西, 如 a cigar stump 吸剩的雪茄. 9. 請自己來, 不要我教你. 10. =not very good, 不算什麼了不得. 11. =to judge by 由...判斷. 12. 寫英文時應該用 my. 13. 流通. 14. 運氣. 15. 熄滅. 16. 玩牌的一川. 17. =bad luck. 18. 令牌. 19. 相當的, 很多的. 20. 後補 as you had 讀.

Common Errors Corrected

英文作文正誤詳解

本期所要講的，是英文的命令法 (Imperative Mood)。所謂命令法，是表示命令，請求，祈禱等的，大都是用於第二人稱，但偶也有用於第一人稱，或第三人稱的。在用於第二人稱的時候，通常是將主格省略，而用動詞的原形。

「請你趕快到郵政局去，把這包東西作小包郵件發出吧。」

Please you go at once to post office and send this package by a parcel post. (誤)

Please go at once to the post office and send this package by parcel post. (正)

「你到那房裏去看看王先生在不在。」

You just go to that room and see who ther Mr. Wang is in or not. (誤)

Just go to that room and see whether Mr. Wang is in or not. (正)

「你要常常忠於職守。」

You need always be faithfully to your duties. (誤)

Always be faithful to your duties. (正)

「你對人要親切客氣。」

You are to be kind and polite to the other. (誤)

Be kind and polite (or civii) to others. (正)

(註)命令法的主格的 You，省略而不說出來，動詞後接形容詞時，動詞照例用 be。又 duty 一字是用於義務本分之意，如作職務解便用複數。

否定的命令法，前面要加 do not, don't 或 never 的字樣。

「在教室裏不要這樣大鬧：」

In classroom no such noise. (誤)

Don't make such a noise in the classroom. (正)

Don't be so noisy in the classroom. (正)

(註) noise 爲名詞, noisy 爲形容詞, 名詞前加動詞 make, 形容詞前加動詞 be.

「說英語時不要怕錯。」

Do not afraid to make mistakes in speaking English. (誤)

Do not be afraid of making mistakes in speaking English.

(正)

(註) afraid 是形容詞, 所以前面要加 be, 前後通常是接 of 加動名詞.

「光陰一去不復還, 雖一分鐘也不可浪費。」

Time lost once never return, so never be idle away even a moment. (誤)

Time once lost never returns, so never idle away even a moment. (正)

Never waste even a minnte, as lost time never returns. (正)

(註) idle 普通作形容詞用得很多, 但在 idle away (浪費) 一個成語中却是動詞, 學者應注意.

如上面已經說到了的, 命令法又可用於第一人稱或第三人稱, 不過要在其前面加一個 let 來表示命令法。

「考試發榜請你馬上用電報通知我。」

Please you let me know by telegram as soon as the results of the examination will be published. (誤)

Please let me know by telegram as soon as the results of the examination are published. (正)

(註) 在 as soon as 開頭的副詞句中, 動詞雖指未來, 也要用現在.

「我今天非常忙, 請你要他代替我一下吧。」

I am very busy today, please let him to go in my stead. (誤)

As I am very busy today, please let him go in my stead. (正)

Today I am busily engaged, so let him go in my place. (正)

(註) let 後面的不定法動詞的 to, 通常省略.

關於命令法還有幾點應特別注意的, 即命令法的後再跟 and 或 or 時, 這種句子, 是一種條件句, 所以又可以改用 if.

「一直走過橋, 你就會看見一個銀行在右邊。」

Go straight on when you across the bridge, you will see a bank on the right. (誤)

Go straight on and cross the bridge, and you will see a

bank on the right. (正)

If you go straight on and cross the bridge, you will see a bank on the right. (正)

(註) go 和 cross 都是命令法，因為後面跟着 and...，所以其前命令句便成為條件句了

「要吃有營養的食物，你才可以強健起來。」

Eat nutritious food, and you become health. (誤)

Eat nutritious food, and you will become healthy. (正)

「你要守約，否則你的朋友就不會信任你。」

You keep your word, if not, your friends will not trust you. (誤)

Keep your word, or your friends will not trust you. (正)

If you do not keep your promise, your friends will not trust you. (正)

Unless you keep your word, you will not be trusted by your friends. (正)

此外還有一種表示「縱令」的命令法。

「無論怎樣用功，英文不是兩三個月可以學得好的。」

Try as you may, you will not master English in few months. (誤)

Try as you may, you will not be able to master English in a few months. (正)

However hard you may try, you will not be able to master English in two or three months. (正)

No matter how hard you may try, you will be unable to acquire proficiency in English in a few months. (正)

EXERCISE VII

(答案將於下期發表)

1. 當心不要染上吸煙喝酒的惡習。
2. 無論一個人怎樣有錢，也不可怠惰。
3. 意志要強不然難得成功。
4. 你現在如果沒有事，請給我打個電話去問問他明天開會能不能到。
5. 要常常說真話，不然誰都不會信你。
6. 無論你身體怎樣好，都不能不注意衛生。
7. 一度決心要做的事，就要努力做成。
8. 決不要抱怨你的命運不好，知足常樂。
9. 當心不要忘記了。
10. 請把這封信照上面的地址遞去，至遲正午要得個回信轉來。

Idioms Of The House And Home

日常事物的成語

1. He has his bread buttered on both sides. 他有兩重收入。
2. He knows on which side his bread is buttered. 他知道圖謀自己的利益。
3. She looks as if butter would not melt in her mouth. 他看去很是天真爛漫。
4. He would share his last crust. 他是一個非常慷慨的人。
5. That takes the cake. 那是其中最好的。
6. This English Fortnightly sells like hot cakes. 這個英語半月刊銷路極好。
7. What you bought is neither fish, flesh, nor good red herring. 你買的那個東西一點用處也沒有。
8. The professors in wartime live from hand to mouth. 戰時的大學教授僅能糊口。
9. You'll catch it hot. 你將受處罰。
10. Reading is meat and drink to him. 他極好讀書。
11. Why you made him eat humble pie? 你為什麼譴責他?
12. You had better keep your breath to cool your porridge. 你責罵他也是徒然。

QUIZ

1. The rocket bomb is said to be the latest Nazi secret weapon. The degaussing belt was developed to combat which previous Nazi weapon: the magnetic mine, the flame thrower, or poison gas?
2. What kind of "cargo" is the ATC carrying when it transports "VIP"?
3. General Eisenhower has paid tribute to the "queen of battles." Meaning what?
4. Big cats, Hellcats, and Blackcats are used by the American Navy. How?
5. The word "picayune" acquired wide circulation recently following a White House interview. It has come to mean anything trifling or petty. But what was the original meaning of the word?
6. Swarms of "ducks", "buffalos" and "alligators" went ashore with the landing forces at New Britain recently, Why?
7. Can you identify these government agencies in the American News these days: SFA, WFA, FEPC?
8. What is the difference between the Canadians and the Canadiens?
9. When, and for what reason, were warships first called "men-of-war," seeing that for centuries ships have been spoken of as "she"?
10. What word of eight letters, in current use, has five consecutive vowels in it—not necessarily all different?

(Answers will be found on page 24)

Ali Baba and the Forty Thieves

Ali Baba was a poor woodcutter¹ who had a rich brother called Cassim. One day when he was *loading up² his two mules with wood in the forest, he heard a *band of robbers³ riding towards him. He hid his mules and climbed up into a tree. The robbers stopped *in front of⁴ a great wall of rock. The chief said, "Open, Sesame," and a door opened—they all went in and the door closed behind them. Ali Baba waited until they came out and rode away. Then he stood in front of the rock, and said, "Open, Sesame." Inside he found a cave full of *rich treasure.⁵ He filled two great sacks⁶ with gold then *set off⁷ for home. Next day he told his secret to his rich brother Cassim, and he set off at once with ten mules to the robbers' cave. He got into the cave all right, but after he had filled dozens of the sacks with treasure he could not remember the *magic words⁸ that would open the door of the cave—and there he had to stay. Next day, the robbers came riding through the forest again. What happened then? Do you remember? Listen, here they come with their captain galloping in front.

Captain: Halt.⁹ Mules in the pathway.¹⁰ Dismount,¹¹ and *seek the drivers.¹² Bodyguard,¹³ come with me to the cave. *Draw your swords.¹⁴ Ready?¹⁵ Open, Sesame!

Captain: Aye, that's the man that *flew at¹⁶ me—where are the others?

Voices: No other, Captain.

Cap'tain: Strange—there are ten mules outside.

Voice: Where shall we bury the wretch?¹⁷

Captain: *Time for that later.¹⁸ Get in and search the cave. Ho! So that was his game.¹⁹ Ten mules would find that a heavy load. Have

you searched?

Voices: Aye, no one to be found.

Another Voice: (coming in from outside) And none in the forest. No tracks²⁰ but²¹ one man and ten mules leading²² from the town.

Captain: H'm.²³ But there may be more *in the secret.²⁴ We must leave before dawn. How to guard the cave while we're away? That's the question.

Voice: Sir, I have a plan.

Captain: What is it?

Voice: Terrify the next comer, so that he'll fly²⁵ and never return.

Captain: Explain.

Voice: Well, cut the body of that creature there into four pieces - hang 'em inside the door, then if another man comes to rob us he will see him first and fly, thinking we're *at his heels.²⁶

Captain: Good. Let it be done.

So the robbers cut Cassim's body into four pieces and hung them near the door, then rode off out of the forest to rob and plunder²⁷ rich merchants travelling from one town to another.

When night came and Cassim did not return, his wife was so frightened that when morning came she ran through the streets to Ali Baba's house and knocked upon the door.

Ali Baba: Patience - patience - let me unbar²⁸ the door - no need to *knock it down.²⁹

Cassim's Wife: Ali Baba, Cassim has not returned.

Ali Baba: Cassim? Did he go to the forest then?

Cassim's Wife: Yesterday, before it was light. I've wept all night.

Ali Baba: That's bad. Truly I'm sorry for you. But

Cassim would always *go his own way.³⁰
Go home, sister. I'll go and *look for³¹
him. Yes, yes, I'll go at once. It's almost
light. Go home and tell no one that Cassim
is in danger.

Cassim's Wife: I've told Morgiana. She knows.

Ali Baba: Your slave? Well, she's like one of the
family, and a wise creature³² I'm told— she'll
comfort you. Now go, I'll come to your
house as soon as I have news.

Cassim's Wife: Ali Baba, you are a kindly³³ man. Forgive
me, Ali Baba. All this came from *my
foolishness - my curiosity.³⁴

Ali Baba: Be comforted. I'm inclined to think it came
from my own, for I went into the cave first
-farewell.

*So Ali Baba took four mules and led them out of the town,
and through the forest. When he found his brother's body in
the cave, he wrapped it in a cloak, put it upon one of the mules
and covered it over with fire wood. He filled three sacks with
gold and loaded them on to the other mules, then he said, "Shut,
S sune," and led his mules into the loneliest part of the forest
and stayed there till *it was dark.³⁵ Then he led them back to
the town. First he left the sacks of gold at his own house, and
then went on to Cassim's house and knocked at the do r of the
girl.³⁶ The slave girl Morgiana heard him and called out.*

Morgiana: Who's there?

Ali Baba: (away) Ali Baba. Let me bring my mule in
quickly. Now, Morgiana, I've a sad story
for your ears, and I'll leave you to tell your
mistress³⁷ the best way you can. I found
my brother in the cave - dead—but unfortuna-

tely he's in four pieces.

- Morgiana:* (shriek) Oh mercy!³⁸ My poor master!
- Ali Baba:* There's no time for grief now, Morgiana, for by bringing him away I've put all our lives in danger. The robbers will *move heaven and earth³⁹ to find out who did this.
- Morgiana:* That's true, and if they hear talk in the town they'll find you and punish you horribly.
- Ali Baba:* That's it. Well, we must make the neighbours think that Cassim died a *natural death.³⁹ How can we manage that?
- Morgiana:* I know! I will go to the Apothecary⁴⁰ early in the morning, and ask him for medicine for some one who is suddenly taken ill.
- Ali Baba:* Yes, that would do; and say to him that Cassim, your master, can neither eat nor speak.
- Morgiana:* Then later in the day I'll go again and ask for medicine for one who is dying.
- Ali Baba:* Aye. And say you fear you're going to lose your good master. And my wife and I will visit this house often—looking sorrowful.
- Morgiana:* Then that same evening we'll *set up a great weeping⁴¹ and leave the windows open on the street, and I'll run to our neighbours and say, "Cassim is dead Cassim is dead. Weep for us."
- Ali Baba:* But, Morgiana, how can we hide from our neighbours that Cassim's body is in four pieces?
- Morgiana:* Ah, that's difficult! (Pause) But wait! Far away at the other side of the city there's an

old cobbler, Baba Mustapha he's called. If I gave him gold he would come and sew my master's body together.

Ali Baba: But is it safe? Would he not tell the neighbours?

Morgiana: His neighbours, perhaps, but not ours. I will lead him here blindfold⁴² and uncover his eyes only when he is in the room with my dead master. And I'll take him back in the same way.

Ali Baba: Truly, Morgiana, your wits are quick. *It is well⁴³ that you are here to help us. Now, we must carry Cassim's body into the house then I will go home and you must make your plans.

t Two days after Ali Baba had taken his brother's body away, the robbers came riding through the forest to visit their cave again.

Captain: Open, Sesame! (Pause) Halt! What's this? The body has gone. In! Search the cave! Well?

Voice: Nothing, sire⁴⁴ and the gold has gone also.

Captain: *There must be an end to this.⁴⁵ Which one among you will search the city for the man who has done this thing?

Voice: I'm ready to go.

Captain: And pay the penalty⁴⁶ if you fail?

Voice: Aye, if I fail I'll die willingly.

Captain: Go then.

Well, the robber spy wandered about the city for many days, but could find out nothing. At last one morning he noticed the old cobbler Baba Mustapha, and thought he might have heard

some gossip, so he stood in the noisy street and watched him at work.

Spy: Old man, how can you see in that dim stall?⁴⁷ 'Twould⁴⁸ tax my eyes,⁴⁹ and you're so old.

Baba Mustapha: Ha. You must be a stranger not to know me. Baba Mustapha—I'm famed for my shoes. My fingers tell me more than my eyes—about a shoe.

Spy: That I can well believe.

Baba Mustapha: Aye—shoes are easy. But I've sewed a stranger thing than shoes, in a darker place than this.

Spy: Oh, what was that?

Baba Mustapha: A dead man. Yes. I've sewed a dead man together.

Spy: That I'll not believe.

Baba Mustapha: Oh, will you not? Then there's proof. Here's the two gold pieces a young woman gave me.

Spy: And here's two more if you'll take me to the place where you did it.

Baba Mustapha: Ah, that's just what I cannot do, more's the pity.⁵⁰

Spy: Why?

Baba Mustapha: Because she blindfolded me at Caleb's corner, and after that she led me.

Spy: Then take me to Caleb's corner.

Baba Mustapha: Oh, I could do that. Well, here's Caleb's corner.

Spy: And now I'll bandage⁵¹ your eyes when you cannot see perhaps you'll remember the

turns⁵² you took.

Baba Mustapha: I don't like this.

Spy: There's nothing to fear.

Baba Mustapha: Well. This way, I think—and now, oh dear—yes this I know.... I think we went no further than this. Unblind my eyes, good master.

Spy: There. Whose house is this?

Baba Mustapha: I do not know young master. Rich folk live here—not the likes o'⁵³ me.

Spy: Here's the money I promised you. Now I'll mark the door with a white cross and fetch my master. There. Come on old man, we can do no more here. If you have led me wrong this is the last day of my life....

Now as you have probably guessed old Baba Mustapha had led the robber spy to Cassin's house. By this time, Ali Baba was living there with his wife and son, and when Morgiana, and another slave, returned from shopping she noticed the white cross upon the door.

Morgiana: Now Abdallah—there's a strange thing—a white cross on our door. Now why? Who can tell? It may mean mischief⁵⁴—or it may not. Rub it off Abdallah.

Abdallah: It won't come off.

Morgiana: Then I'll mark the doors of all the houses in this street. Ha. Ha. Morgiana *leaves nothing to chance.⁵⁵ Come Abdallah—we must mark them all.

Late that night when only a few howling dogs were awake the robber Captain and some of his men came walking silently towards the street where Ali Baba lived.

- Spy:* (in whisper) This is the street, Captain.
- Captain:* Good—where is the house?
- Spy:* On this side. I have marked the door with a white cross.
- Captain:* Ali, take Hassan with you and walk slowly down the other side. You others stay here until we come again. When I have observed the house we'll make a plan to catch this thief in a *net of his own making.⁵⁶ Is this the house?
- Spy:* No captain, it is more than a hundred paces further— (He stops suddenly)
- Captain:* But there is a cross upon the door.
- Spy:* So I see—but I could swear the door I marked is further yet.
- Captain:* Sh!⁵⁷ what's that?
- Spy:* It's Ali, he's beckoning.⁵⁸
- Captain:* Come then. (Silence) Why have you called us?
- Ali:* You were on the wrong side of the street, captain—here is the house.
- Hassan:* Yes—see the cross upon the door.
- Captain:* (menacingly) Oh ho, you think maybe the cross I saw is now on the right one?
- Spy:* No—I think—I do not know what to think—my mind is in confusion—I—
- Captain:* And was when you marked these doors. This is no time for joking, man.
- Ali:* Captain, there is another house beyond this one with a cross upon the door and—
- Spy:* Someone has *played this trick,⁵⁹ for *by the prophet⁶⁰ I marked but one door—

Captain: Someone has sharper wits than you. Come we'll see if other doors are marked.

So the first spy had failed and was put to death and another took his place. He got the old cobbler to take him to the street and marked the house with a red cross—but Margiana the clever slave girl saw that also and when the spy and his Captain come that night they found all the houses in the street marked with red crosses. So the second spy was put to death and the Captain returned to the cave in the forest.

Captain: Open, Sesame!

Voices: *(on echo)* What news?

Captain: Failure again.

Voices: Again?

Captain: Aye, Shut, Sesame! Last night every house in that cursed street was marked with a white cross. Tonight on every door there is a red cross. And each spy told the same tale—they'd marked but one—Pah!⁶¹

Voices: Master, send me - send me.

Captain: No—two good men are dead. I'll risk no more—I'll go myself. But I'll not mark the door—I'll walk up and down that street and gaze upon the house the cobbler shows me until I can find it blindfold or *at dead of night.⁶² While I am gone get you to the villages round about. Buy nineteen mules and two oil jars for each, but fill one jar only with oil. You shall hear more when I return—Farewell. Open, Sesame!

Voices: Farewell.

Captain: Shut. Sesame!

Notes

1. 樵夫. 2. 晚上. 3. 一擊強盜. 4. 在...前面. 5. 宮殿. 6. 獵. 7. 動身.
8. 咒語. 9. 停下. 10. 路上有許多騾子. 11. 下馬. 12. 找尋那些趕騾子的人.
13. 衛士. 14. 拔劍. 15. 預備好了嗎? 16. 不意地來襲的, 想來為害的. (flew
fly 的過去). 17. 惹棍, 壞人(指 Cassim). 18. 那個以後再辦. 19. 計畫.
20. 痕跡. 21. 除開. 22. 穿. 23. 呼. 24. 秘密地身與的. 25. 逃走. 26. 跟
在他後面, 追跡. 27. 掠掠, 搶劫. 28. 開門. 29. 打破. 30. 隨心所欲地, 任性
地(go 又可用 take 或 get). 31. 拔草. 32. 人. 33. 仁慈的(作形容詞用, 較
kind 的意思為強). 34. 我的愚態和好奇(指要她丈夫去掘取財). 35. 天黑了.
36. 院. 37. 女主人. 38. 天哪! 39. 極力地, 非常努力地. 39. 自然的死, 終其
天年. 40. 產婦師. 41. 放聲大哭. 42. 遮蔽眼睛. 43. 幸虧. 44. 閣下(對首
領之稱呼). 45. 這何必得告一禁言. 46. 哀慟. 47. 小點. 48. =It would.
49. 虛使或別扭我的眼睛. 50. 可惜. 51. 用綑帶繫住. 52. 輕輕抹角. 53. =
of. 54. 警告. 55. 不讓它有什麼機會. 56. 在他自己安排的惡構裏. 57. 要
人靜默的發聲. 58. 招手. 59. 惡作劇. 60. 當天發誓. 61. 哇! 62. 深更半
夜.

ANSWERS TO QUIZ on page 14

1. The magnetic mine.
2. Human beings. VIP is army slang for "Very important people." ATC is of course, the Air Transport Command.
3. The infantry is traditionally known as the "queen of battles."
4. "Big cat" is the term used for the all-purpose tractor or bulldozer; Helicat is a single-motored fighter plane; Blackcat is a patrol bomber.
5. A picayune was a Spanish-American coin, circulated in Florida and Louisiana, equivalent to 1/16 of an American dollar.
6. To help carry out the landing operations. "Dutcks" are amphibious trucks; "buffalos," amphibious tanks, and "alligators", amphibious tractors.
7. SFA, Solid Fuels Administration; WFA, War Food Administration; FEPC, Fair Employment Practices Committee.
8. Canadiens are, of course, the people of Canada. Canadiens are a hockey team--from Montreal.
9. Man-of-war originally meant fighting man. Then a ship carrying soldiers would be called a man-of-war-ship, with the word ship eventually dropped. Warships were first called men-of-war in the 15th century. The rule about ships being feminine is no more consistent than any other rule of language. Ships were, for instance, called "Indiamen" and "merchantmen."
10. Queueing.

TWENTY-FIVE WAYS OF SAYING THE SAME THING

The following line from Gray's *Elegy* is unique, in that the words it contains can be transposed in twenty-five different ways, and yet in every case practically the same thought is expressed:

疲農曳步荷鋤歸 (格雷: [墓畔哀歌] 詩句)

1. The ploughman homeward plods his weary way.
2. The weary ploughman plods his homeward way.
3. The ploughman, weary, plods homeward way.
4. His homeward way the weary ploughman plods.
5. His homeward way the ploughman, weary, plods.
6. The weary ploughman homeward plods his way.
7. The ploughman, weary, homeward plods his way.
8. His way the ploughman, weary, homeward plods.
9. His way the ploughman, weary, homeward plods.
10. His way the ploughman homeward, weary, plods.
11. His homeward weary way the ploughman plods.
12. Weary, the ploughman homeward plods his way.
13. Weary, the ploughman plods his homeward way.
14. Homeward his way the weary ploughman plods.
15. Homeward his way the ploughman, weary, plods.
16. Homeward his weary way the ploughman plods.
17. The ploughman homeward, weary, plods his way.
18. His weary way the ploughman homeward plods.
19. His weary way homeward the ploughman plods.
20. Homeward the ploughman plods his weary way.
21. Homeward the weary ploughman plods his way.
22. The ploughman, weary, his homeward way plods.
23. The ploughman plods his weary homeward way.
24. Weary, the ploughman his homeward way plods.
25. Weary, his homeward way the ploughman plods.

A Glossary of New Words and Phrases

新辭彙解

G

- Gala premiere 首次放映(電影片的)。
- Gallop poll 格洛甫民意測驗。
- Gamma-Ray 可透過鋼鐵的更強有力的X光線。
- Gauleiter 納粹黨的區黨委。
- Garden truck 蔬菜。
- Gedawng 爆炸聲(如大砲聲或飛機相撞的聲音)。
- Gen 一般的通知或消息。
- Geopolitics 政略地理學。
- George 自動駕駛員。
- Gestapo 德國特務隊(或戲譯作蓋世太保)。
- Ghost walks, the 已發或將發薪水(戲劇俗語)。
- Gigolo 職業的舞男。
- Glamour boys 空軍將士(其本人不高興聽的)。
- Get cracking 得行。
- Glider 滑翔機。
- G-man 美國司法部調查局的人員(G-Government.)
- God 水手。
- Going all-out 以全速力。
- Gold-digger 嫁與老富翁的女子。
- Gong, to collect a 得到獎章。
- Go on a show 出動轟炸。
- Go over the top (or lid) 跳出戰壕襲敵。
- Gooseberry 衣類。
- Go to the movies 實行跳傘。
- Go through the gate 跳傘。
- Greenhouse 飛機駕駛員座位上的遮蓋。
- Ground strafe 掠地攻擊，低飛襲擊。
- Group 數目不定之一隊飛機。
- Gun running 密輸鎗砲。
- Gut 勇氣，本領，魄力。
- Guys 飛機離陸裝置等上所用的繩索。

A GAME OF ANAGRAMS

EACH line below gives you a word followed by a definition of a second word. It is your task to ascertain what that second word is, remembering that it must be found by using all of the letters in the first word plus just one additional letter. Example: TIDY—unclean. What word uses all of the letters in “tidy” plus one other and means “unclean”? The answer is DIRTY. If you limit yourself to ten minutes, a score of 30 or more is fair, 35 or more is good, and over 40 excellent.

1. SEAL—pilfer.
2. ARMY—to wed.
3. REED—put off or procrastinate.
4. SEND—thick or compact.
5. DUTY—to acquire knowledge.
6. CHUM—to chew.
7. BALK—desolate or unsheltered.
8. DUDE—fcoled.
9. TURN—shock or onslaught.
10. ONCE—light boat.
11. OPEN—instrument for communication.
12. JUST—tournament.
13. CHOP—veranda.
14. TILE—name or designation.
15. FACE—small plane suriaca.
16. BEAT—animal cry.
17. DOVE—shifted.
18. TAME—paired or matched.
19. SOME—small particles.
20. MULE—monkey-like animal.
21. SOAR—to cook.
22. BITE—clan.

23. LANK—joint of the body.
24. NOSE—piece of rock.
25. FRAME—agriculturist.
26. RITES—to hit.
27. AMUSE—to suppose.
28. SMILE—figure of speech.
29. LEARN—horn.
30. BREAK—drinking-cup.
31. CLEAN—source of illumination.
32. LINES—aged.
33. MEANT—cloak.
34. DRONE—seller.
35. REACH—to rush or attack.
36. TRIES—elongated mark.
37. GLEAN—fisherman.
38. ROFED—type of cosmetic.
39. HARSH—to flail.
40. FIERY—showy clothing.
41. GROAN—a fruit.
42. PRIME—imperial domain.
43. TAINI—to achieve.
44. MOTTO—deepest part.
45. THANE—triumphal song or hymn.
46. STEEL—pharmacist's implement.
47. QUEEN—pertaining to a quadruped.
48. VOTER—to rebel.

(Solution on page 32)

Notes "on Choosing Careers".

1. 選擇事業. 2. 成千累萬的. 3. 就職. 4. 迷惑於. 5. 就職. 6. 所用非所學. 7. 適切的工作. 8. 感到興趣. 9. 關於. 10. 險道. 11. 職業. 與 calling 同為指一般的職業, 學術上的職業為 profession, 商業上的職業為 trade, 技術上的職業為 craft. 12. 虛錢的職業. 13. 最初, 起初. 14. 以那個為基礎. 15. 女孩子最大的願望. 16. 幸福. 17. 成功. 18. 金錢. 19. 愛情, 家庭 and 生兒育女. 20. 既不出嫁又不作事的閒着的女人.

READERS' PAGE

讀者之頁

編輯先生：

閱讀貴刊，內容豐富，譯註詳明，實為我國英語雜誌中之泰斗，宜其暢銷各地，全國學子視為良師益友也。茲不揣冒昧，特以本誌讀者資格，奉詢數點如下，尚祈不吝指教為幸。

(一)目下在內地學習英語，有何適當之工具書？

(二)中國之英漢辭典，以何者為最佳？

專此即頌 編安！

讀者王銘修。三月廿日。

銘修先生：

惠書敬悉。所詢二事，茲據鄙見所及奉答如下：

(一)目下學習英語之工具書，坊間所售極多，惟佳者仍不多見，最近中華書局刊有錢歌川先生編著之英文研究小叢書，編制新穎，取材於其平日個人研究之心得，如英文類似句辨異等實為前所未有之著作，定價低廉，似可購讀。若成語方面則桂紹盱先生編之六百個基本成語，甚為適用。至涉及各方面之學習門徑書，則有錢歌川張夢麟兩先生合編之英語學習法一書，大可一讀。其他作品方面，最好讀對譯詳註之書。

(二)中國現有之英漢辭典，似以商務印書館出版之英漢模範字典為最適於學生之用，因其中例句頗多，且譯法純為中國字句，不若綜合英漢大辭典(商務版)之有許多日本名詞也。綜合未合訂以前 Omibus 一字，譯作「乘合自動車」(純係日本語)，改訂後作「運客汽車」，但中國普通都叫作「公共汽車」；又如 Boss 一字，改訂後，仍有「大將」一義，使不懂日本語之人聞之，必以為此字可作「將軍」解也。英漢模範字典，便沒有這些毛病，雖偶然有一二字譯錯，如英國上等人忌說的 Hectic 一字，[俗語]譯作「紛擾的」，實則為「最快活的」。又 Logotype 一字之第一節解釋，完全錯誤，所謂二個字母以上連成之活字 [如 fi]，應移作 Ligature 一字之解釋才是。因為希臘文的 logos=word (字)；而拉丁文的 ligatura<ligare=bind (連(結))，所以 logotype 是指 in, an, the 等單音字，把它鑄成一個整的活字，而 ligature 則係把字母連結起來鑄成活字，如 œ, fi 等。又如 799 面 to be one's own master 一個成語，不作「自製」解，恰相反地應譯為「成為自由之身；不受縛束」。至於如味微先生在其「偷閒絮語」一書中所說的，cuckoo 誤譯作「杜鵑」，garnet 誤譯作「柘榴石」，則每部中國的英漢字典都是如此，我們也用不着來多事吹求了。——編者。

WORLD AFFAIRS

Japanese Lose 19 Ships And 201 Aircraft At Truk

POWERFUL task forces¹ of the U. S. Pacific Fleet, supported by aircraft,² launched an attack on the Japanese base of Truk,³ in the Carolines,⁴ 19 Japanese ships were sunk, seven more were probably sunk, 201 Japanese aircraft were destroyed and another 50 damaged. The attack, which was made by naval task forces supported by aircraft, lasted⁵ two days—February 16 and 17. The communique states that the Japanese did not detect⁶ the *initial approach⁷ of the American forces, and the enemy was taken completely by surprise. The assault was carried out in such great strength on the second day of the operation that the Japanese were unable to send up any fighters. The 19 enemy ships sunk in Truk Harbour by carrier-based aircraft comprised⁸ two light cruisers,⁹ three destroyers,¹⁰ an *ammunition ship,¹¹ a seaplane-tender,¹² two tankers,¹³ two gunboats¹⁴ and eight *cargo ships.¹⁵ In addition, a cruiser or large destroyer, four cargo ships and two tankers were probably sunk. Two hundred and one Japanese aircraft were destroyed, 127 being shot down *in combat.¹⁶ Over and above these 201, 50 other Japanese aircraft were seriously damaged on the ground and probably wrecked. Enemy *shore positions,¹⁷ airfields¹⁸ and other installations¹⁹ at Truk were heavily bombed, strafed²⁰ and shelled.²¹ American losses in the two day's operations were 17 aircraft. None of the American ships was lost, but one *sustained moderate damage.²²

U. S. Task Force Assaults Mariana Islands

The war in the Pacific has been carried still nearer to Japan. Units of the United States Pacific Fleet have attacked the *Mariana Islands,²³ 1,300 miles south-east of Tokyo, states a communique from Admiral Chester Nimitz's²⁴ Headquarters. A strong task force, including hundreds of *carrier-borne aircraft,²⁵ struck at Saipan²⁶ and Tinian,²⁷ two of the southernmost islands in the Mariana Group, on February 22. The communique announces the destruction of 155 Japanese aircraft in these operations.

Stilwell Forecasts Offensive From Interior Of China

General Joseph Stilwell,²⁸ Commander of American ground forces in China, Burma and India, states, according to an agency message from London that a full-scale²⁹ land and air offensive will be launched from the interior of China in support of Admiral Nimitz's drive to smash the Japanese blockade³⁰ in the Pacific and to land ground and air forces on the Chinese mainland.

Post-War Radio Sets—Size Of Cigar Box

A midget radio apparatus³¹ about the *size of a cigar box³² is to be manufactured in thousands by British factories very soon for use after the war. The Daily Telegraph's radio correspondent says that they will be small enough to be carried in *business brief cases³³ or a *woman's handbag.³⁴ They will give good reception³⁵ on all wavelengths³⁶ in strong volume.³⁷ Such sets³⁸ will be operated by *life-long batteries.³⁹

Notes

1. 作戰部隊. 2. 飛機. 3. 土魯克. 4. 加羅林羣島. 5. 椰糠. 6. 發電. 7. 開始接近. 8. 包含. 9. 巡洋艦. 10. 驅逐艦. 11. 軍需標. 12. 水上飛機供給船. 13. 油船. 14. 兵船. 15. 貨船. 16. 在戰事中. 17. 海岸障地. 18. 飛機場. 19. 設備. 20. 膠鞋. 21. 砲轟. 22. 遭受了相當的損失. 23. 馬利亞納羣島. 24. 尼米茲 (美國太平洋艦隊總司令). 25. 航空母艦載運的飛機. 26. 薩班島. 27. 的尼安島. 28. 史狄威將軍. 29. 大規模的. 30. 封鎖. 31. 極小的無線電收音機. 32. 雪茄煙盒的大小. 33. 公事包. 34. 婦女用手提包. 35. 收音. 36. 液晶. 37. 音量. 38. 收音機. 39. 永遠不壞的電池.

SOLUTION OF "GAME OF ANAGRAMS" on page 29

1. Steal. 2. Merry. 3. Defer. 4. Dense. 5. Study. 6. Munch. 7. Bleak. 8. Duped. 9. Brunt. 10. Canoe. 11. Phone. 12. Joust. 13. Porch. 14. Title. 15. Facet. 16. Bleat. 17. Moved. 18. Mated. 19. Motes. 20. Leaur. 21. Roast. 22. Tribe. 23. Ankle. 24. Stone. 25. Farmer. 26. Strike. 27. Assume. 28. Simile. 29. Antler. 30. Beaker. 31. Candle. 32. Senile. 33. Mantle. 34. Vendor. 35. Charge. 36. Stripe. 37. Angler. 38. Powder. 39. Thrash. 40. Finery. 41. Orange. 42. Empire. 43. Attain. 44. Bottom. 45. Anthem. 46. Pestle. 47. Equine. 48. Revolt.

Chung Hwa English Fortnightly

中華英語半月刊

第一卷 第七期

不 許 轉 載

編 輯 者： 中 華 英 語 半 月 刊 社

發 行 者： 中 華 書 局 有 限 公 司

代 表 人 姚 載 相

印 刷 者： 中 華 書 局 印 刷 廠

重 慶 李 子 壩

定 閱 處： 各 地 中 華 書 局

通 訊 處： 重 慶 民 權 路 中 華 書 局 三 樓

定 價： 零 售 每 册 十 二 元 預 定 半 年

十 二 册 一 百 四 十 四 元

郵 費： 每 册 平 寄 一 元 掛 號 三 元 (自 取 不 收)

中 華 民 國 三 十 三 年 四 月 一 日 出 版

修正兵役的免緩役問題

鄭濤著

定價七角

自「修正兵役法」頒行以來，對於免緩役的條文，均有修正。目前役政之推行，未能盡爲所期，人民之未能澈底瞭解兵役，實爲最大遺憾。本書對於修正兵役法中關於免緩役問題，論敘其旨，並附表解，讀後對於修正兵役法之精神與吾人服役之光榮及所享一切權利，均可瞭然。書末附有「修正兵役法」、「修正戰時國防軍需工業及交通技術員工緩服兵役暫行辦法」、「修正優待出征抗敵軍人家屬條例」、「修正妨害兵役治罪條例」，可供檢査參考。（安圖字第一四一九號）

李宗黃著：新縣制之論理與實際

（安圖字第四二八號）

定價四元八角

李宗黃著：現行保甲制度

（安圖字第九五八號）

定價三元六角

中山文化教育館編輯：地方制度改進專刊

（安圖字第九二四號）

定價五元

中華書局出版

內政部登記證警字第九八八九號
重慶市圖書館登記證警字第九八八九號
中華郵政特准掛號認爲新聞紙類東川郵政管理局執照第九五三號

錢歌川編著：

英文研究小叢書

要學會一國的語言文字，決不是一回經而易舉的事，尤其英國的語文，似乎更難精通。中國學生在中學六年，大學四年，一共要學十年英文，但學到大學畢業，學通了的人，似乎並不多。這當然應該歸咎於學校中要學的課程太多，無法專修，而讀書時不求甚解，只顧大體，忽視小節，實爲失敗的主因。讀者不揣識陋，就平日個人研究的心得，分題寫出這許多小冊子，各書均自成段落。茲編印成冊，彙爲叢書。解釋詳盡，例證豐富，使初學者有無師自通之便，已有門徑者有登堂入室之樂，學習英國語文者，均應購備，以爲參考。全部共三十冊，陸續出版，茲將已出者列下：

- 英文雜話……定價八角
- 中文英譯舉例……定價八角
- 英文難句詳解……定價六角
- 英文類似句辨異……定價六角
- 英文拼字法……定價八角
- 英文發音法……定價八角
- 英文重音法……定價八角

◀ 版 出 局 書 華 中 ▶